



Sommaire	
Edito.	1
Le musée folklorique de Gavalochori.	2
Les icones orthodoxes (suite).	4
Interview : Kostas Kounalis.	7
A voir et à faire en Crète.	9
Activités de l'association.	10
Bréves.	11
Vos premiers pas en grec	12
Humour: Véliplanchistes suite. Quelques temps forts de l'été 2010.	13
Jeu : L'étymologie des éléments chimiques	14
Bon appétit	15



Orangers de la région de Fournes

Etrange été

Sur tous les plans, international, national, a fortiori local et même météorologique, l'hiver et le printemps 2010 ont vécu de fortes perturbations. Alors on attendait l'été!

Rien n'arrête le temps, l'été est donc arrivé. Comme chaque année beaucoup en rêvaient parce que le temps de l'été est souvent un moment de trêve, comme l'était la trêve olympique au temps de la Grèce antique. Mais cette année point de répit pour, presque, tout le monde et notamment pour la Crète.

Il est tôt ce matin de juillet devant ce super marché d'Héraklion; par manque de place devant le magasin surchargé des premiers vélos neufs qu'il a déjà exposés, un employé s'efforce consciencieusement de disposer le reste de son stock de machines encore emballées.

Ce matin encore, sur la grande route du nord, la circulation est très fluide, les quelques pickups qui d'ordinaire vous dépassent à grande vitesse ont adopté ce matin une allure très modérée.

Etrange, les crétois seraient-ils devenus amoureux de la bicyclette et les chauffeurs raisonnables?

Je ne le pense pas.

Ce sont simplement les premiers signes visibles du changement éprouvé par les crétois dans leur quotidien. Les mesures très strictes qui les touchent, gel, voire diminution des revenus, augmentation des taxes et des prix, ne peuvent pas être sans conséquences.

Eux aussi, ils attendaient pourtant l'été, avec un peu d'appréhension tout de même. Les relations étaient un brin tendues avec l'union européenne, les prévisions sur le tourisme estival n'étaient guère optimistes, les premières statistiques du printemps, confirmant les constatations de terrain, annonçaient une saison difficile.

Néanmoins, en dehors des grandes grèves des transports en juillet et des transporteurs en août, signes d'un mécontentement fort compréhensible, l'activité touristique de l'été s'est déroulée sans encombre. Pour le fonctionnement des petites tavernes, on a privilégié l'embauche de la famille au détriment du personnel extérieur, sans pour autant réduire l'accueil, parce que la " philoxénia " n'est pas une légende, elle survit même aux temps les plus difficiles.

Il est encore un peu tôt pour tirer un bilan, parce que les informations sont disparates et parfois contradictoires. Ponctuellement des coins de Crète demeurent très fréquentés parce que leur notoriété assure chaque année une fréquentation stable d'habités qui n'ont pas eu peur de la présentation parfois apocalyptique de la situation par les médias étrangers. Toutefois l'assiduité indéfectible des français et le nouvel engouement des russes et des polonais n'ont pas réussi à endiguer la baisse globale de la fréquentation sur toute la Crète.

L'automne ne s'annonce pas très prometteur. Les effets de la crise risquent de s'amplifier, l'agriculture, second secteur économique de l'île, n'est pas très florissante, elle subit la loi des marchés, une nouvelle vague de mesures est attendue.

Sommes-nous pourtant mieux lotis? Pour les crétois comme pour les autres citoyens d'Europe, souhaitons que 2011 ne nous réserve pas un aussi étrange été...

Joël Chazeau.

Philoxénia : l'hospitalité grecque dans le respect de la tradition

Παράξενο καλοκαίρι

Από όλες τις πλευρές και διεθνή και εθνική, προ παντός τοπική, ακόμη και μετεωρολογική, ο χειμώνας και η άνοιξη 2010 γνώρισαν ισχυρές διαταραχές. Περιμέναμε λοιπόν το καλοκαίρι!

Κί'αφού τίποτα δεν σταμάτα τον χρόνο έστασε και όνειρα, γιατί το καλοκαίρι. Και όπως κάθε χρόνο, πολλοί έκαναν όνειρα, γιατί το καλοκαίρι είναι μία στιγμή ανακωχής, όπως ήταν και η ανακωχή των Ολυμπιακών αγώνων στην αρχαία Ελλάδα... Εφέτος όμως για όλον σχεδόν τον κόσμο μα κυρίως για την Κρήτη, καμία ανάπαυλα.

Μήνας Ιούλιος, νωρίς το πρωί, μπροστά σ'ένα σουπερ-μάρκετ του Ηρακλείου - τα πρώτα καινούργια ποδηλάτα έχουν ήδη παραταχθεί, καταλαμβάνοντας όλο τον χώρο μπροστά στο μαγαζί, ενώ ένας ευσυνειδητός υπάλληλος προσπαθεί να βλέπει και τις υπόλοιπες μηχανές ακόμη πακεταρισμένες.

Βόρεια, στο μεγάλο δρόμο μερικά αγροτικά που συνήθως σας ξεπερνάν με μεγάλη ταχύτητα εκείνο το πρωινό είχαν μετριάσει τη φόρα τους.

Παράξενο, μήπως οι κρητικοί έγιναν φανατικοί του ποδηλάτου και οι

οδηγοί πιο λογικοί ;

Δεν το νομίζω.

Απλούστατα, είναι τα πρώτα ορατά σημάδια που ένοιωσαν, οι κρητικοί στην καθημερινή τους ζωή. Τα πολύ αυστηρά μέτρα, πάγωμα, ακόμη και μείωση των εσόδων, αύξηση των δασμών και τιμών, είναι αδύνατον να μείνουν χωρίς συνέπειες.

Όμως και αυτοί περίμεναν το καλοκαίρι, αλλά με κάποιο φόβο, παρ'όλ'αυτά. Οι σχέσεις με την ευρωπαϊκή Ένωση ήταν κάπως τεταμένες, οι προβλέψεις για τον καλοκαιρινό τουρισμό καθόλου αισιόδοξες, οι πρώτες στατιστικές, την άνοιξη, επιβεβαίωναν ότι είχε τοπικά διαπιστωθεί και ανήγγειλαν μία δύσκολη εποχή.

Παρ'όλ'αυτά, εκτός βέβαια από τις μεγάλες απεργιές τον Ιούλιο, των μέσων μεταφοράς και των μεταφορέων, τον Αύγουστο, δείγματα μιας δυσαρέσκιας πέρα για πέρα κατανοητής, η θερινή τουριστική δραστηριότητα εκτυλίχτηκε χωρίς προσκόμματα. Οι μικρές ταβέρνες προτίμησαν να προσλάβουν μέλη της οικογένειας σε βάρος του εξωτερικού προσωπικού, χωρίς όμως να μειώσουν την δυνατότητα υποδοχής, γιατί η φιλοξενία δεν είναι μύθος και επιβιώνει ακόμη και στους πιο

δύσκολους καιρούς.

Είναι ίσως ακόμη πολύ νωρίς για να βγάλουμε συμπεράσματα γιατί οι πληροφορίες είναι αταίριαστες μεταξύ τους και καμιά φορά αντιφατικές. Ορισμένα μέρη της Κρήτης εξακολουθούν να είναι πολυσύχναστα, γιατί χάρη στην φήμη τους προσελκύουν καθέ χρόνο ένα σταθερό αριθμό πίστων επισκεπτών, που δεν φοβηθήκαν απο την «αποκαλυπτική» καμιά φορά παρουσίαση της κατάστασης των ξένων Μ.Μ.Ε. Τελικά, η αμείωτη προσέλευση των Γάλλων και ο καινούργιος ενθουσιασμός των Ρώσων και των Πολωνών δεν κατόρθωσαν να αντισταθμίσουν την γενική μείωση προσέλευσης σε όλη την Κρήτη,

Το φθινόπωρο δεν προβλέπεται και τόσο αισιόδοξο. Υπάρχει κίνδυνος τα αποτελέσματα της κρίσης να επιδεινωθούν, η γεωργία, δεύτερος οικονομικός τομέας του νησιού, δεν είναι τόσο ανθηρή, υφίσταται το νόμο των αγορών και ένα νέο κύμα μέτρων αναμένεται.

Αλλά κ'εμείς μήπως είμαστε σε καλύτερη μοίρα; Ευχόμαστε το 2011 να μη μας επιφύλασσει ένα τόσο παράξενο καλοκαίρι...

Δ.Μ.

Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
F. GEKIERE
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :
Ch. CHAZEAU.

Le musée folklorique de Gavalochori



Carte de la région de l'Apokoronas

L'Apokoronas est une région de Crète située sur la côte nord au pied des montagnes blanches entre la baie d'Almyros et la baie de Kalivés. Au cœur de cette région verdoyante, la capitale V a m o s , d o n t l'association parlait déjà il y a dix ans dans

son numéro 8 comme le pays du tourisme intelligent, est un gros bourg où l'on continue à restaurer les maisons dans la plus pure tradition. On y trouve aussi les stations balnéaires de Kalivés, Almirida et Georgioupoli. Parmi les nombreux petits villages qui parsèment cette région nous allons plus particulièrement nous intéresser à Gavalochori et à son musée folklorique qui regroupe, dans une ancienne maison au cœur du village, une exposition présentant les activités locales, travail de la pierre et notamment de la soie avec un procédé de confection de dentelle



L'Apokoronas vu des environs de Malaxa

caractéristique " le kopaneli". Cette technique encore pratiquée par quelques femmes du village nécessite une grande virtuosité et beaucoup de patience, elle permet de réaliser des pièces de dentelle d'une très grande finesse comme notamment la robe de mariée exposée à l'entrée du musée et qui a nécessité trois ans de travail!

Heures de visite pour le public. Du lundi au vendredi 9h à 20h Samedi 9h à 19h dimanche 11h à 18h

Heures de visite guidées, après mise en accord. Direction du musée Gavalochori Apokoronas de la préfecture de Chania

Code postal 73008 . téléphone +30 28250 33222



LE BATIMENT HISTORIQUE

Le bâtiment du musée historique folklorique de Gavalochori constitue un échantillon caractéristique de l'architecture locale traditionnelle: il se développe sur deux niveaux. Le rez-de-chaussée avec un "balcon", la cour intérieure, la maison avec ses arcades et ses pièces auxiliaires et une mezzanine. Une partie du bâtiment fut construite sous la domination vénitienne, alors que l'étage où se trouve la mezzanine fut ajouté pendant l'occupation turque. Il fut habité jusqu'à la fin du siècle dernier. Il fut offert à la communauté de Gavalochori par les héritiers de ses derniers habitants, à savoir le couple Georges et Maria Stilianakis. L'exposition des objets a lieu suivant la conception contemporaine du musée, avec des textes explicatifs, des photographies, des plans, des maquettes, et est enrichie de nouveaux objets d'exposition chaque année. Le musée a pour but la collection, la protection et la

recherche d'objets de la tradition culturelle de la région.

LA MAISON AUX ARCADES

La maison aux arcades est le type de maison qui prévaut et qui est le plus apprécié en Crète. La séparation du rectangle du plan horizontal avec l'arcade créée sur les côtés ménage quatre pièces fonctionnellement indépendantes, sans pour autant briser l'unité de l'espace. Ces pièces sont utilisées comme chambres à coucher, cuisine et pièces auxiliaires, comme c'est le cas de la presse à vin, l'atelier de travail, la pièce de stockage etc... La cuisine comprend le four et souvent le feu. Le feu ouvert se situe sous le "trou d'air", cheminée par laquelle la fumée s'échappe. Les meubles de la maison sont simples, tout comme le reste de la maison. Ils comprennent: un métier à tisser, des chaises, un miroir, un grand divan, un coffre pour le

ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΚΤΙΡΙΟΥ

Το κτίριο του ιστορικού λαογραφικού μουσείου Γαβαλοχωριού αποτελεί χαρακτηριστικό δείγμα τοπικής παραδοσιακής αρχιτεκτονικής και αναπτύσσεται σε δύο επίπεδα. Ισόγειο με "οξιάση", εσωτερική αυλή, καμαρόσπιτο με βοηθητικούς χώρους, όροφος με ονά. Τμήμα του κτιρίου κατασκευάστηκε κατά την Ενετοκρατία. ο δε όροφος έγινε επί Τουρκοκρατίας. Χρησιμοποιήθηκε σαν κατοικία μέχρι τα τέλη του περασμένου αιώνα. Στην κοινότητα Γαβαλοχωριού δωρήθηκε από τους κληρονόμους των τελευταίων ενοίκων του, το ζεύγος Γεωργίου και Μαρίας Στυλιανάκη. Η έκθεση των αντικειμένων γίνεται σύμφωνα με τη σύγχρονη μουσειολογική αντίληψη, με επεξηγηματικά κείμενα, φωτογραφίες, σχέδια, μακέτες και εμπλουτίζεται κάθε χρόνο με νέα εκθέματα. Σκοπός του μουσείου είναι η περισυλλογή, προστασία και έρευνα των αντικειμένων της



Le bâtiment du musée.

πολιτιστικής παράδοσης του τόπου.

ΚΑΜΑΡΟΣΠΙΤΟ

Το καμαρόσπιτο σ' ολόκληρη την Κρήτη είναι ο πιο διαδεδομένος και αγαπητός τύπος σπιτιού. Το χώρισμα του ορθογώνιου της κάτοψης με την καμάρα δημιουργεί στα πλάγια τέσσερις χώρους που έχουν λειτουργική αυτονομία χωρίς να διασπάται η ενότητα του χώρου. Οι χώροι αυτοί χρησιμεύουν για τον ύπνο το μαγείρεμα αλλά και σαν βοηθητικοί, όπως πατητήρι εργαστήριο, αποθήκη κ.λ.π. Ο χώρος για το μαγείρεμα περιλαμβάνει το φούρνο και το τζάκι. Το τζάκι καταλήγει στον "ανηφορά", την καπνοδόχο για να φεύγει ο καπνός. Όπως το ίδιο το σπίτι, έτσι και η οικοσκευή του, είναι λιτή. Την αποτελούν: ο αργαλειός, οι καρέκλες, ο καθρέπτης, ένας μεγάλος καναπές, η κασέλα για την φύλαξη των προικιών, ο καντηλιέρης με το λύχνο για το φωτισμό του

trousseau de la jeune mariée, une lampe à huile pour l'éclairage de la maison, un moulin manuel pour moudre le grain, des cruches à huile et à vin en terre cuite, des carafes et cruches à eau. La presse à vin construite pour une double utilisation, d'une part pour presser les grappes de raisins, et d'autre part comme chambre à coucher pendant le reste de l'année complètent les fonctions de la maison aux arcades.

LA SOIE.

L'utilisation du fil de soie local a été limitée à l'artisanat d'intérieur pour le tissage de vêtements pour les hommes et les femmes, de tissus d'intérieur et d'encadrements décoratifs des photos de famille.

LA POTERIE.

La Crète connaît une tradition de plusieurs siècles dans l'art de la poterie. Il existe une grande quantité et variété de formes de pot qui reprennent des modèles minoens remarquables. Les dimensions vont des petites lampes à huile et des encensoirs, des carafes et des cruches, des assiettes et bassines en terre cuite, aux grandes cruches à huile et à vin en terre cuite.



LE "KOPANELI"

La présence du "kopaneli" - ou dentelle fine- en Crète date des temps byzantins. Le "kopaneli" est le nom donné à l'entrelacement technique de plusieurs fils

sur une pièce de tissu étalée verticalement, qui sont enroulés autour de quatorze bâtons de bois fins et longs qui s'appellent "kopanelia".

L'occupation des femmes avec cette dentelle, le "kopaneli" a pour principal but la décoration de l'intérieur et l'habillement féminin, et aussi d'accroître les revenus de la maison.

DÉCOUPAGE ET SCULPTURE DE LA PIERRE

L'exploitation minière et le travail de traitement de la pierre utilisent un procédé local traditionnel. Les artisans de Gavalochori extraient et traitent la pierre avec art et dextérité, et leurs œuvres, des linteaux, des pas de portes, des pilastres de portes et de fenêtres, des encadrements, des escaliers, des feux ouverts, des cheminées, des colonnes et des colonnes principales etc... sont préservées aujourd'hui comme de parfaits exemples de l'art de la sculpture de la pierre.

SCULPTURE SUR BOIS - ICONOGRAPHIE

La Crète, directement assujettie à la sphère d'influence de Constantinople, perpétuera encore cette activité, même après les invasions turques, dans le domaine de l'art religieux. L'iconostase en bois sculpté d'Apokoronas fait apparaître la structure tripartite des iconostases post-byzantines; elle est d'une qualité exceptionnelle. L'influence de l'Occident, de la Renaissance, et du Baroque principalement, apparaît évidemment dans la thématique et dans la technique. La technique de sculpture horizontale des représentations sculptées dans la pierre se répète dans les pots à fleurs typiques, les rosettes et les œillets, les formes géométriques radiales et la vigne tournante. Les iconostases en bois d'Apokoronas qui sont

σπιτιού, ο χερόμυλος για την άλεση του σιταριού, τα λαδοπίθαρα, τα κρασοπίθαρα, τα σταμνιά και τα λαγήνια για το νερό. Το χτιστό πατητήρι με τη διπλή λειτουργία - πάτημα σταφυλιών, κρεβάτι για τον υπόλοιπο χρόνο - συμπληρώνει τις λειτουργίες του καμαρόσπιτου.

ΜΕΤΑΞΙ

Η χρήση του εγχώριου μεταξένιου νήματος περιορίστηκε στην οικοτεχνία για την κατασκευή ενδυμάτων και γυναικείων, οικιακών υφασμάτων και διακοσμητικών κάδρων που πλαισιώνουν οικογενειακές φωτογραφίες.

ΑΓΓΕΙΟΠΛΑΣΤΙΚΗ

Η Κρήτη έχει μακραίωνη παράδοση στην αγγειοπλαστική τέχνη. Τα σχήματα των αγγείων είναι πολλά και ποικίλα και θυμίζουν έντονα μινωικά πρότυπα. Τα μεγεθη αρχίζουν από τους μικρούς λυχνούς και τα θυμιάτα, τις κανάτες και τα λαγήνια, τα πιάτα και τις πήλινες λεκάνες και φτάνουν στα μεγάλα πιθάρια για το λάδι και το κρασοπίθαρα.



ΚΟΠΑΝΕΛΙ

Η εμφάνιση του κοπανελιού στην Κρήτη χρονολογείται από τους Βυζαντινούς χρόνους. Κοπανέλι ονομάζεται η τεχνική της διαπλοκής πολλών κλωστών σε κατακόρυφη διάταξη, τυλιγμένων σε 14

μακρόστενα ξυλάκια που ονομάζονται κοπανέλια. Η ασχολία των γυναικών με το κοπανέλι, έχει κύριο σκοπό το στολισμό του σπιτιού και της γυναικείας φορεσιάς, κατά δεύτερο λόγο βοηθά στην ενίσχυση των εισοδημάτων του νοικοκυριού.

ΛΙΘΟΤΟΜΙΑ - ΛΙΘΟΞΟΪΚΗ

Η λατόμηση και η κατεργασία της πέτρας αποτελεί τοπικό παραδοσιακό επάγγελμα.

Οι Γαβαλοχωριανοί τεχνίτες με επιδεξιότητα και τέχνη εξάγουν και κατεργάζονται την πέτρα και τα έργα τους ανώφλια, κατώφλια, παραστάδες για πόρτες και παράθυρα, κορνίζες, σκάλες, τζάκια, καμινάδες, κολώνες, κεφαλοκόλωνα κ.λ.π. Διατηρούνται μέχρι σήμερα, άριστα δείγματα λιθοξοϊκής τέχνης.

ΞΥΛΟΓΛΥΠΤΙΚΗ - ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

Η Κρήτη, ενταγμένη στη σφαίρα της άμεσης επιρροής της Κωνσταντινούπολης, συνεχίζει και μετά την κατάκτησή της από τους Τούρκους, τη δραστηριότητα στον τομέα της Θρησκευτικής τέχνης. Το Αποκορωνιώτικο ξυλόγλυπτο τέμπλο παρουσιάζει την τριμερή διάρθρωση των μεταβυζαντινών τέμπλων και είναι ιδιαίτερης ποιότητας. Οι επιδράσεις της Δύσης, αναγέννηση και κυρίως μπαρόκ είναι εμφανείς, τόσο στη θεματολογία όσο και στην τεχνοτροπία. Επαναλαμβάνεται η επιπεδόγλυφη τεχνοτροπία των λιθανάγλυφων παραστάσεων με τις χαρακτηριστικές γλάστρες, τους ρόδακες και τα γαρύφαλλα, τα ακτινωτά γεωμετρικά σχήματα και το στριφογυριστό κλήμα. Τα αποκορωνιώτικα ξυλόγλυπτα

sculptées dans du cyprès datent de 1845 jusqu'à l'aube de la Seconde Guerre Mondiale.

ARMES - PIÈCES DE MONNAIE - REPRÉSENTATION HISTORIQUE

La partie historique du musée présente des armes et des épées provenant des batailles incessantes de la Crète pour la liberté, une petite quantité de peintures et de lithographies historiques avec des représentations graphiques des événements les plus importants de l'histoire grecque et crétoise, des

pièces de monnaie romaines, byzantines, vénitienne, turques, des pièces de la civilisation crétoise et des pièces de Syracuse (405-345 AJC). Il y a également des médailles du peuple de Gavalochori qui furent gagnées sur les champs de bataille.

La restauration du bâtiment fut entreprise par le programme MOR de la Crète et la présentation des objets par le programme SPA. L'enregistrement, le maintien et l'assistance de l'exposition des objets furent réalisés grâce au financement et à l'intérêt du Directeurat de la Civilisation Folklorique du Ministère de la Culture.



τέμπλα, σκαλισμένα σε κυπαρίσσι, χρονολογούνται από το 1845 μέχρι τις παραμονές του Β' παγκοσμίου πολέμου.

ΟΠΛΑ - ΝΟΜΙΣΜΑΤΑ - ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗ

Στο ιστορικό τμήμα του μουσείου εκθέτονται όπλα και σπαθιά από τους μακροχρόνιους αγώνες των Κρητικών για ελευθερία, μικρό μέρος των ζωγραφικών πινάκων και ιστορικών λιθογραφιών, στις οποίες απεικονίζονται παραστατικά τα σημαντικότερα γεγονότα της Ελληνικής και Κρητικής ιστορίας. Νομίσματα Ρωμαϊκά, Βυζαντινά,

Βενετσιάνικα, Τουρκικά, Κρητικής Πολιτείας και νόμισμα των Ζυρακουσών (405-345 πΧ). Επίσης μετάλλια Γαβαλοχωριανών κερδισμένα στα πεδία των μαχών.

Η αναστήλωση του κτιρίου πραγματοποιήθηκε από το πρόγραμμα ΜΟΡ Κρήτης και η έκθεση των αντικειμένων από το πρόγραμμα ΣΠΑ. Η καταγραφή, συντήρηση και η επιβίωση στην έκθεση των αντικειμένων πραγματοποιήθηκε με χρηματοδότηση και μεριμνά της Διεύθυνσης Λαϊκού Πολιτισμού του ΥΠΠΟ.

Les icônes orthodoxes (suite de l'article du n° 38)

Nicole AMIOT et Claire CHAZEAU

La fabrication des icônes

Les lieux de fabrication

La fabrication des icônes s'est effectuée et perdure en différents lieux du bassin méditerranéen: l'Égypte (chez les Coptes), les Balkans, la Macédoine, la Grèce, la Crète, la Bulgarie, l'Albanie, la Palestine (mont Sinaï), ainsi que la Russie, la Roumanie, la Slovaquie, la Pologne, tous les hauts lieux de l'orthodoxie.

La fabrication

C'était en quelque sorte une vie initiatique que choisissait le moine, car l'icône était le chemin et le but de la transcendance.

Après diverses purifications: prières, jeûne, contemplation, le moine taillait sa planche dans un bois tel que le tilleul, le cèdre ou le platane et le ponçait avec soin jusqu'à ce que la plaque soit tout à fait lisse; l'icône étant symbole d'harmonie et de beauté, elle devait être parfaite, le temps ne comptait pas, et la lenteur favorisait la méditation, le soin et le perfectionnisme.

Lorsque le ponçage était terminé, le peintre procédait à de nouvelles purifications et de longues prières afin que l'Esprit Saint descende en lui et qu'il soit le guide de sa main.

Puis il faisait un fond uniformément blanc, lisse, poncé et reponcé jusqu'à atteindre le toucher du satin. Le blanc étant considéré comme le jeûne des yeux, il favorisait la

naissance du sujet qui allait s'imposer au moine peintre ou plutôt "iconographe".

Le sujet étant "choisi", le Christ, la Vierge, les Saints ou une scène biblique, le moine commençait à le tracer à la pointe sèche puis il se mettait à peindre la partie plus sombre pour aller vers la plus claire comme on va de l'ignorance vers la connaissance, puis il "fignolait" les sujets en rehaussant les plis des vêtements de traits d'or, en éclaircissant les draperies par endroits pour faire jaillir la lumière. Pour une finition parfaite il fallait passer de nombreuses couches fines et laisser sécher la peinture entre chaque couche.



Les couleurs étaient et sont toujours codifiées, selon le personnage ou le symbole que l'on voulait souligner. Ce sont des couleurs riches car faites de poudres naturelles, de pierres fines concassées ou d'oxydes: lapis lazuli, cinabre..., délayées dans du jaune d'œuf ou, pour les plus anciennes icônes, ce sont des encaustiques qui les teintaient.

Les Pères de l'Église Orthodoxe ont toujours proclamé que l'icône est active, elle est à la fois sujet et objet, par sa contemplation elle renvoie l'Amour qu'on lui voue. Quand une icône était achevée, on faisait et on fait toujours un rite de sanctification pour en faire la "beauté contemplée" du Verbe, du Logos. Ce n'est pas une simple peinture comme les peintures religieuses d'occident, c'est une image sainte.

Si le moine peint par exemple une icône de la Trinité, le Christ est l'image de Dieu, l'archétype de la "beauté",

modèle originel, et l'icône "parle" par sa beauté à celui qui la contemple.

L'icône n'est pas de nature humaine ou de nature divine mais une hypostase c'est-à-dire la représentation physique d'une réalité divine, la représentation visible de l'invisible, le Fils est la Parole que le Père prononce et qui se fait chair et l'Esprit manifeste cette Parole, l'Esprit est le doigt de Dieu qui trace l'icône.

L'icône est un support pour la prière, la méditation, l'élévation de l'esprit mais il a fallu souvent rappeler aux fidèles que la "foi" n'est pas dans les couleurs mais dans le cœur "qu'il ne faut pas prendre le symbole pour finalité", certains ayant trop tendance à adorer les icônes comme des idoles, on voit encore souvent la ferveur un peu trop proche de la superstition et de l'idolâtrie des fidèles qui les embrassent passionnément, ce qui avait provoqué la lutte entre les iconoclastes qui ne voulaient aucune représentation même symbolique et les iconodules qui voulaient continuer à prier et "adorer" les icônes.

Pour les pères de l'Église orientale l'icône est un "lieu théologique" et, par là même, une source de la théologie orthodoxe

Étant donné le postulat sur la nature de l'icône, contrairement à la vision occidentale des choses, l'orthodoxie dit que ce n'est pas le dogmaticien qui guide l'artiste en l'informant mais l'iconographe vrai qui, par sa vision, informe et instruit le dogmaticien.

L'icône est une louange, une poésie, un chant de couleurs, puisqu'en Orient on dit "le Beau Dieu", l'icône est beauté puisque reflet et message de la Beauté Divine dans sa perfection.

Il ne faut donc pour cela ni vanité, ni virtuosité, ni fantaisie de l'iconographe. Il doit scrupuleusement suivre la Tradition. L'art et le talent ne suffisent pas, il faut en plus la Foi et la Pureté. Une icône n'est pas un tableau, une icône est un élan vers Dieu, elle est messagère du Divin.

Ce n'est pas l'icône qui est belle, c'est la Vérité qui en descend et s'habille de ses formes. L'icône met en rapport deux infinis : la lumière divine et l'esprit humain.

Si la tradition impose sa loi, la spontanéité n'a cependant jamais été exclue, il y a des règles écrites, des manuels d'iconographie. Dieu est représenté par une main sortant d'un nuage, la Vierge a un manteau pourpre en tant que reine du ciel ou bleu en tant que mère à l'amour infini... Mais l'iconographe a un certain choix dans ce cadre, il faut simplement qu'il soit humble, qu'il se garde d'un trop grand lyrisme, d'un "romantisme" qui tuerait le dépouillement, car la Beauté n'est pas la joliesse qui affa-

dit le symbole ; la tradition sans être rigide met des garde-fou et guide le peintre vers une spiritualité qui procède de l'Amour Divin.

Si on ne parle jamais d'artiste, c'est que l'iconographe n'a pas besoin d'être "doué" pour peindre, il faut qu'il soit "appelé", en éprouvant le besoin d'exprimer la Beauté de Dieu dans ses œuvres, car au travers de l'imperfection l'icône suggère la perfection, le rapport entre la taille d'un personnage et celle d'une maison n'entre pas dans le schéma de l'icône car elle ne copie pas la nature, elle suggère le monde de façon schématique, souvent au moyen de formes géométriques, rochers en gradins, personnages infiniment étirés, tels des colonnes, pieds très petits, jambes et bras grêles, pour montrer que ces personnages ne sont déjà plus de ce monde mais sont dans le monde de l'esprit, où le regard exprime la lumière. Les prophètes sont en vert car ils apportent un renouveau. Quant aux méchants, ils sont de profil pour ne pas nous apporter le "mauvais œil"; ils sont vêtus du vilain jaune de la trahison et non pas du beau



jaune de lumière.

Les crânes sont presque hydrocéphales, parfois au front orné de bosses, pour montrer l'intelligence, non pas du savoir, mais de la connaissance, l'intelligence du cœur et de l'esprit, de même que si la bouche est petite ou aux lèvres minces c'est pour montrer qu'il ne faut pas s'attacher aux plaisirs charnels et qu'il faut mesurer ses paroles.



La perspective est inversée, car l'icône s'adresse à nous et nous apporte un message que, par notre regard, nous renvoyons jusqu'au-delà de cette icône que nous sommes en train de contempler, c'est comme la traversée du miroir dans les contes et cela montre qu'il y a un constant va et vient du sujet qui regarde et de l'objet qui envoie un message, au sujet qui devient objet par réflexion et renvoi.

L'icône est un symbole vivant car tout parle dans une icône que ce soient les formes, les couleurs ou les nombres, le cercle-dieu, l'hexagone, la très Sainte mère du ciel infini, la croix-souffrance mais aussi croisée des chemins, la montagne escarpée, difficile à escalader et aux rochers hérissés qui rendent la chute encore plus douloureuse.

On voit donc que l'icône est tout symbole et le livre ouvert de l'exotérisme ou le livre fermé de l'ésotérisme car elle ne se lit pas qu'avec les yeux de l'intellect mais aussi avec ceux du cœur, avec l'intuition et le sentiment qu'il aspire à trouver ou retrouver quelque chose d'insaisissable que l'on appelle (puisque l'homme a toujours besoin de nommer les choses) Esprit, Amour, Grand Tout ou Dieu selon son tempérament.



Sous la domination de Byzance la fabrication d'icônes s'est répandue dans tout le monde oriental, en Macédoi-

ne, en Grèce, en Crète, dans les Balkans, en Russie, où Andreï Roublev a peint la fameuse icône de la Trinité et même, jusqu'à Ravenne et ses mosaïques d'or. Quand Byzance a disparu, la fabrication d'icônes a continué sous la domination de Venise, et jusqu'en 1830 elle s'est perpétuée, puis, après un fléchissement, de nouveau actuellement, on peint de nombreuses icônes de qualité très variable et de facture incertaine. Certains ateliers ont conservé la tradition initiatique mais hélas, il y en a beaucoup où l'on peint des icônes comme on peint des tableaux, sans faire acte de foi.

Les techniques de l'icône

Voici les techniques traditionnelles de fabrication des icônes :

LA PLANCHE:

On choisit une planche en peuplier ou en bois tendre comme le bois de tilleul qui, selon la tradition, est le meilleur pour recevoir l'écriture d'une icône car ses fibres sont tendres et bien homogènes. Elle doit être lisse et propre, imprégnée de colle, on y applique la toile et, (éventuellement), on laisse sécher.

LE LEVKAS:

Que l'on pose une toile ou pas sur la planche, il faut faire un **enduit blanc** pour recevoir les couleurs. Le mot **levkas** vient du mot grec *λευκος* (leukos) qui signifie blanc. On enduit la planche de ce mélange de craie et de colle -cinq ou six couches successives-, on laisse sécher et on ponce entre chaque couche.

LE DESSIN:

Autrefois, il était dessiné sur la planche avec une pointe sèche ; actuellement on le fait sur papier et on le reporte par calque sur la planche.

LA DORURE:

Il existe deux techniques différentes : à l'huile ou sur fond bolaire (on passe de l'ocre rouge appelé "bol" et on le polit si c'est de la feuille d'or.)

LA COULEUR:

Les pigments sont mélangés à du jaune d'œuf et de l'eau. On passe des couleurs plus foncées que le modèle à reproduire, on repasse du jaune d'œuf et cela plusieurs fois après séchage entre chaque couche, pour pouvoir avoir des couleurs uniformes et mates.

LES ECLAIRCISSEMENTS:

C'est une étape très longue qui donne de la luminosité à l'icône ; ils ne s'appliquent pas seulement aux vêtements mais aussi aux autres détails de l'icône. On va de la partie à éclaircir vers les parties sombres, progressivement. On doit le répéter plusieurs fois.

LA CARNATION:

Elle concerne le visage, les mains et les cheveux. C'est l'étape la plus importante qui demande plus de fines-

se que les précédentes. Il faut effectuer des dégradés successifs et souligner les contours.

LA FINITION:

Elle consiste à la réparation des défauts, il faut tracer les sourcils, dessiner les yeux, la bouche..., terminer le cadre.

LES INSCRIPTIONS:

C'est par elles que l'icône est *liée à son prototype* et reçoit ainsi toute sa dimension spirituelle.



LE VERNISSAGE :

Traditionnellement le vernis des icônes se fait au moyen de l'olifa qui est un vernis gras à base d'huile de lin cuite, dans laquelle on a rajouté un siccatif. L'olifa est préparée par l'iconographe, puis après un long séchage il passe un vernis isolant. Cependant, de nos jours, il existe une gamme de vernis très étendue qui, pour certains, garantissent les avantages de l'olifa (transparence, fond de couleurs et luminosité) sans en comporter les désagréments (oxydation, poussières et difficultés de mise en œuvre).

Symbolique des couleurs

Le rôle de la lumière est primordial car la lumière est la vie et le bonheur qui en dépend, la nuit étant le mal, la mort ou la matérialité.

L'**OR** est la lumière inaltérable.

LE **BLANC** est intemporel, il unit toutes les couleurs, il représente la révélation, la grâce.

LE **JAUNE** ou l'**ORANGE francs** sont la vérité, **pâles**, la trahison ; les trois couleurs sont symboles de la transfiguration

LE **BLEU céleste**, l'attribut de la "Toute Sainte" mère à l'amour infini, le détachement du monde ; le bleu **foncé** l'élévation de l'esprit.

LE **ROUGE** la vie, l'amour, la passion, le sacrifice.

LE **POURPRE** le pouvoir suprême ou le mélange de bleu et de rouge, symbole des deux.

LE **BRUN** la couleur de la terre tonalité allant vers le noir, donc le pourrissement et aussi le passage.



Toutes les photos qui illustrent cet article sont issues de l'exposition de juin 2005 organisée par "Crète terre de rencontres" consacrée à Konstantinos Falkonis.

Interview

Traduction de Nikos Boultsadakis.

Cet article est la traduction et la version originale grecque de l'interview de Konstantinos KOUNALIS peintre crétois, membre de l'association " Crète terre de rencontres » à l'occasion de l'exposition qu'il réalisait en avril 2010 à Chania. Cette interview parue dans le journal KHPYKAS du mardi 20 avril 2010 a été réalisée par Maria ZABIANELI-DIAMANTAKI.

Toutes les photos des tableaux qui illustrent cet articles sont des œuvres présentées au cours de l'exposition d'avril



" Dix questions "au peintre de Chania (La Canée) Konstantinos KOUNALIS.

Konstantinos KOUNALIS est né en 1968 et a grandi à Chania.

Diplômé de l'école supérieure de Beaux Arts d'Athènes, section arts plastiques, de l'atelier de peinture de Chronis Bostoglou et Giorgios Lazongas, il a en parallèle obtenu le diplôme d'enseignement de l'art (enseignement de l'art, enseignement de l'histoire de l'art, pédagogie et psychologie de l'enseignement). Il a également suivi les ateliers de gravure sur bois, de photographie et de multimédia.

L'hiver 2006-2007, bénéficiant du programme " ERASMUS", il est venu à Paris et a suivi à l'Université Paris VIII des cours tels que la calligraphie chinoise, les arts figuratifs et les arts plastiques. Il a travaillé dans une école publique et un atelier municipal. Il est membre de l'EETE.*

Il a remporté un prix d'honneur au 63ème salon des Artistes du Hurepoix à St. Geneviève des Bois en 2009.

1. Arrive-t-on à s'accomplir sur le plan personnel à travers l'art ?

Oui, tout à fait. L'art me permet de m'accomplir véritablement en tant qu'être humain. Elle remplit mon quotidien, ma vie, mon être finalement.

2. Es-tu d'accord avec Aristote qui disait que le but de l'art n'est pas la représentation de l'aspect extérieur mais de l'aspect intérieur des choses ?

J'approuve l'avis d'Aristote qui a posé les principes de base de l'art moderne contrairement à Platon qui définissait l'art comme l'imitation du monde perceptible. L'expression et l'introspection sont des sujets fondamentaux pour peu qu'ils proviennent de la connaissance et de l'expérience sensorielle.

3. Quels sont les matériaux que tu aimes, et la couleur que tu préfères ?

J'aime utiliser différentes matières en fonction du moment et selon mes besoins et leur expressivité. J'aime les matériaux primitifs et je les préfère, ils



" Δέκα Ερωτήσεις " με το Χανιώτη ζωγράφο Κωνσταντίνο Κουνάλη.

Ο Κωνσταντίνος Κουνάλης, γεννήθηκε το 1968 και μεγάλωσε στο Χανιά. Είναι πτυχιούχος της Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών Αθηνών του Εικαστικού τμήματος, από το εργαστήριο ζωγραφικής του Χρόνη Μπότσογλου και του Γ. Λαζόγκα, με παράλληλο Πτυχίο Διδακτικής της Τέχνης. (Διδακτική της Τέχνης, Διδακτική της Ιστορίας της Τέχνης, Παιδαγωγική και Ψυχολογία της Εκπαίδευσης). Επίσης παρακολούθησε τα εργαστήρια: Χαρακτικής (ξυλογραφίας), Φωτογραφίας και Πολυμέσων.

Το χειμώνα του 2006-2007 βρέθηκε στο Παρίσι με το πρόγραμμα "Erasmus" στο πανεπιστήμιο "Paris 8" και παρακολούθησε μαθήματα όπως Κινέζικη καλλιγραφία, Εικονικοί κατάλογοι, και Πλαστικές τέχνες. Έχει εργαστεί σε Δημόσιο Σχολείο και Δημοτικό Εργαστήρια. Είναι μέλος του Ε.Ε.Τ.Ε.

"Ελαβε τιμητικό βραβείο στο "63 ème salon des Artistes du Hurepoix" στο Sainte Genevieve des Bois.

1. Μέσα από την τέχνη συντελείται προσωπική ολοκλήρωση;

Ναι, αυτό είναι γεγονός. Η τέχνη πραγματικά με ολοκληρώνει σαν άνθρωπο. Μου γεμίζει την καθημερινότητα τη ζωή μου και το είναι μου εν τέλει.

2. Συμφωνείς με τον Αριστοτέλη που έλεγε ότι ο σκοπός της τέχνης δεν είναι ν' αναπαραστήσει την εξωτερική εμφάνιση των πραγμάτων αλλά την εσωτερική;

Συφωνώ με την άποψη του Αριστοτέλη ο οποίος σε γενικές γραμμές έβαλε και τις βάσεις της μοντέρνας τέχνης ως σε αντίθεση με τον Πλάτωνα ο οποίος όριζε την τέχνη ως μίμηση του αισθητού κόσμου. Η έκφραση και η ενόραση είναι βασικά ζητούμενα, αρκεί να προέρχονται από τη γνώση και την αισθηριακή εμπειρία

3. Ποιά είναι τα αγαπημένα σου υλικά; Και το χρώμα που ξεχωρίζεις;

Μ'αρέσει να χρησιμοποιώ διαφορετικά υλικά, κατά περιόδους, ανάλογα τις ανάγκες μου και την εκφραστικότητα τους. Μ'αρέσουν τα πρωτογενή υλικά



Louis Molinari président de la Société des Artistes du Hurepoix, Olivier Léonhardt maire de Sainte Geneviève des Bois et Kostandinos Kounalis au 63ème salon des artistes du Hurepoix.



ont un potentiel supérieur sans pour autant exclure la force complexe que donnent les matériaux finis.

En ce qui concerne la couleur c'est le rouge, le jaune et le bleu.

4. Est-il difficile d'utiliser l'art comme moyen d'expression et en même temps de résoudre les

problèmes de la vie quotidienne ?

Oui, c'est un fait. Surtout en ce moment où l'art occupe un niveau très bas dans la pyramide de nos besoins. Si en plus on se place au niveau de la réalité grecque, les choses se compliquent davantage. L'artiste évolue avec conscience et il ne faudrait pas du tout poser la question des moyens de subsistance car ainsi



on pérennise des problèmes constants et récurrents. Il faudrait enfin que ce pays arrête de ruminer le passé et favorise un nouveau devenir culturel et artistique.

5. Comment un adolescent peut-il être initié à l'appréciation de l'art ?

Par son environnement familial, l'école, sa propre sensibilité et sa recherche. Je considère indispensable que les jeunes gens visitent les lieux d'exposition de l'art et les musées. La prise de contact avec les œuvres d'art est très importante de même que l'organisation et l'encadrement des ces espaces par des spécialistes qui puissent contribuer à l'initiation des jeunes.

6. Est-ce qu'Internet pourrait rendre l'art plus abordable pour les jeunes ?

Internet occupe certainement une place importante dans le domaine du renseignement, de l'information et de l'échange immédiat. Néanmoins, lorsque nous parlons d'œuvres d'art, le voyage figuratif est très différent de la réalité. En aucun cas l'écran ne peut transmettre la sensation de la matière et de la grandeur. En transmettant simplement des images plates il entraîne la frustration des autres sens. Néanmoins cette information a certainement sa valeur en tant que telle.

7. Quel peintre affectionnes-tu ?

Je pourrais vous parler de mes deux maîtres, Chronis Bostoglou et Giorgos Lazongas.

Picasso est aussi pour moi un cas très particulier d'artiste mais aussi d'homme. Mais comment peut-on ne pas aimer Van Gogh et Yves Klein ? Bouzianis, Moralis, Georgiadis ? Tiepolo, Rembrandt ou Dussamp ? Réellement, j'apprécie tous ceux qui ont aimé l'art et, croyez-moi, ils sont très, très nombreux.

8. Si tu prenais ton envol aujourd'hui suivrais-tu la même trajectoire ?



και τα προτιμώ. Έχουν μεγαλύτερες δυνατότητες, χωρίς βέβαια να απορρίπτω τη συνθετική δύναμη που σου δίνουν τα έτοιμα αντικείμενα. Όσο για το χρώμα είναι κόκκινο, κίτρινο, μπλέ.

4 Είναι δύσκολο να εκφράξεις μέσω της τέχνης και να λύσεις ταυτόχρονα τα βιοτικά προβλήματα της καθημερινότητας;



Ναι αυτό είναι γεγονός. Προπαντός σήμερα όπου η τέχνη είναι πολύ χαμηλή βαθμίδα στην πυραμίδα των αναγκών μας. Αν προσγειωθούμε και στην ελληνική πραγματικότητα τότε μάλλον δυσκολεύουν ακόμα περισσότερο τα πράγματα. Ο καλλιτέχνης πορεύεται συνειδητά και δεν θα έπρεπε καθόλου να τίθενται βιοποριστικά προβλήματα, γιατί έτσι διαωνίζονται, πάντα και τακτικά προβλήματα. Θα έπρεπε επιτέλους αυτή η χώρα να σταματήσει το μηρυκασμό του παρελθόντος και να δώσει κίνητρα για ένα νέο πολιτιστικό και πολιτισμικό γίγνεσθαι.

5. Πως μπορεί ένας έφηβος να μηθεί στην εκτίμηση της τέχνης;

Από το οικογενειακό περιβάλλον, το σχολείο και τις εσωτερικές αναζητήσεις που έχει. Θεωρώ απαραίτητο την επίσκεψη των νέων ανθρώπων στους χώρους τέχνης και τα μουσεία. Είναι σημαντική η επαφή και η γνωριμία με τα έργα τέχνης. Επίσης η οργάνωση και η στελέχωση αυτών των χώρων από ειδικούς οι οποίοι να πορούν να βοηθήσουν στη μύηση των νέων.

6. Θα μπορούσε το Internet να κάνει την τέχνη πιο προσιτή στους νέους;

Το Internet σίγουρα έχει μια κυρίαρχη θέση στον τομέα της πληροφόρησης της ενημέρωσης και της άμεσης επικοινωνίας. Όταν μιλάμε όμως για έργα τέχνης, η εικονική περιήγηση έχει τεράστια διαφορά από την πραγματικότητα. Η οθόνη σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να σου μεταφέρει την αίσθηση του υλικού και του μεγέθους. Απλά μεταφέρει επίπεδες εικόνες αδικώντας τις άλλες αισθήσεις. Η πληροφορία και μόνο, σίγουρα έχει την αξία της ως τέτοια.

7. Αγαπημένος ζωγράφος;

Θα μπορούσα να σας πω τους δύο δασκάλους μου. Τον Χρόνη τον Μπότσογλου και τον Γιώργο Λαζόγκα.

Ο Πικάσο επίσης αποτελεί για μένα μία ιδιαίτερη περίπτωση καλλιτέχνη αλλά και ανθρώπου. Πώς θα μπορούσε όμως κανείς να μην αγαπάει τον Βαν Γκονγκ, και τον Υβ Κλάιν Τον Μπουζιάνη, το Μόραλη τον Γεωργιάδη; Τον Τιέππολο, τον Ρέμπραντ, ή τον Ντυσάμπ;

Πραγματικά, αγαπάω όλους όσους αγάπησαν την τέχνη και πιστέψτε με είναι πάρα, μα πάρα πολλοί.

8. Αν σήμερα άνοιγες τα φτερά σου θα ακολουθούσες τη ίδια πορεία;

Αν μπορούσα να γυρίσω το χρόνο πίσω, σίγουρα θα έκανα κάποιες αλλαγές στην πορεία μου. Παρ' όλα

Si je pouvais revenir en arrière je modifierais certainement un peu ma trajectoire. Toutefois les expériences constituent l'élément principal dans l'accomplissement et, sur ce point, je ne m'en plains pas. J'ai vécu plusieurs situations différentes dans ma vie et la seule chose qui me préoccupe est comment j'en vivrai encore plus.



9. Finalement, est-ce que l'art nécessite l'éveil de l'âme ?

Certainement. C'est un processus psychique. Il s'agit d'une charge sentimentale ou d'une expérience sensorielle qui, via le cerveau, se transforme plus tard en action et en œuvre. Et, en tant que telle, elle provoque certainement des réactions. L'éveil de l'âme est nécessaire pour tous, pas seulement pour les artistes.

10. Qu'est ce qui t'inspire ?

Essentiellement l'homme lui-même. Son corps, sa pensée, son quotidien, ses activités et ses sentiments. Tout ceci m'intéresse et c'est dans tous ces éléments que je puise mes sujets.

(* EETE: Chambre des Arts Plastiques de Grèce. <http://www.eete.gr/fr/index.php>

αυτά οι εμπειρίες είναι το κυριότερο στην έκφραση και σ' αυτό δεν έχω παράπονο. Έχω ζήσει πολλές και διαφορετικές καταστάσεις στη ζωή μου, και το μόνο με απασχολεί είναι το πως θα ζήσω ακόμα περισσότερες.

9. Τελικά η τέχνη απαιτεί ενεργοποίηση ψυχής;

Σίγουρα. Είναι και μια ψυχική διαδικασία. Είναι μια συναισθηματική φόρτιση, ή μια αισθητηριακή εμπειρία, η οποία περνά από τον εγκέφαλο για να μετατραπεί αργότερα σε δράση και έργο. Και ως τέτοια σίγουρα προκαλεί και αντιδράσεις. Ενεργοποίηση της ψυχής απαιτείται από όλους, όχι μόνο από τους καλλιπείς.

10. Από τι εμπνέεσαι;

Κυρίως από τον ίδιο τον άνθρωπο. Το σώμα του, τη σκέψη του, την καθημερινότητά του, τις δραστηριότητές του και το συναίσθημά του. Αυτά μ' ενδιαφέρουν και από κει αντλώ τα θέματά μου.

(* E.E.T.E.: Το Επιμελητήριο Εικαστικών Τεχνών Ελλάδος <http://www.eete.gr/>

(* EETE: Chambre des Arts Plastiques de Grèce:

Fondée en vertu d'une loi de 1944, qui fut amendée en octobre 1981, la Chambre des Arts plastiques de Grèce est une personne morale de droit public, gérée par les artistes qui en sont membres et placée sous la tutelle du ministère de la Culture et de la Commission nationale de l'Union internationale des Arts plastiques (AIAP/UNESCO). La Chambre comprend quatre départements distincts : a) Peinture b) Sculpture, c) Gravure d) Décoration, et compte environ 4600 membres inscrits, qui sont répartis dans les quatre départements comme suit : 3400 artistes peintres, 500 sculpteurs, 150 graveurs et 650 artistes de différentes spécialités, mais inscrits dans le département Décoration (peintres d'icônes, décorateurs, céramistes, scénographes, etc.). Ces chiffres ne sont cependant qu'indicatifs, puisque la chambre compte chaque année 250 nouveaux inscrits environ.

A voir et à faire en Crète

Au cœur des vignes de Minos.

ΜΙΝΩΣ Miliaraki WINERY
 Dégustez nos Vins - Faire un tour dans le vignoble Crétois

10' de Knossos
 Projection Vidéo - Dégustation - Cais Musée - Point de vente
 Lundi - Vendredi : 09.00 - 16.00 & Samedi: 10.30 - 15.00
www.minoswines.gr/ / info@minoswines.gr / 2810 741 213

Nouveau !!!
 Visitez notre Clos
 35' de Heronissos
 Dégustation commentée dans le vignoble - Emplacement magnifique en plein dans la nature Crétoise - Marche à pied - Point de vente.
 Lundi - Samedi: 11.00 - 18.00

La cave des vins Minos disposait déjà d'un lieu comportant une partie musée, une salle de vidéo et un grand espace de dégustation et de vente dans ses locaux à Peza. La dégustation des vins est toujours un moment agréable, mais pourquoi ne pas la rendre encore plus attrayante et peut être encore plus authentique en dégustant les crus au cœur du vignoble où ils sont nés.

C'est cette idée séduisante que Nikos Miliarakis a mise en application cet été au cœur du vignoble de Peza. Au détour d'un virage de la route qui serpente dans les vignobles, non loin d'une petite chapelle toute blanche, noyée au sein des vignes, surgit une belle bâtisse en pierres à l'architecture traditionnelle habilement restaurée, avec un mobilier massif des plus rustiques, parfaitement en harmonie avec l'esprit du lieu. Au cœur d'un panorama quasi circulaire sur les grappes qui mûrissent sous vos yeux, accueilli et conseillé par Caspar, suisse allemand, très sympathique, polyglotte installé en Crète, vous voilà dans les meilleures conditions pour apprécier les vins de la cave Minos. Très loin des routes habituelles encombrées et bruyantes, vous serez sans aucun doute séduit par ce lieu situé environ à mi-chemin entre Peza et Kastelli qui mérite une halte sur la route de vos vacances et vous vous souviendrez sûrement de votre dégustation au milieu des cépages Vilana, Malvasia, Kotsifali et autre Mandilari.



La bâtisse noyée dans les vignes



La terrasse de dégustation.



L'intérieur.



L'accès à partir de la route.

Activités de l'association

Assemblée générale:

L'assemblée générale de l'association est toujours un moment important. La date fixée est

Le samedi 4 décembre à 15h.

Si vous souhaitez vous investir dans le fonctionnement de l'association en participant au bureau, au conseil d'administration ou dans les activités, contactez l'association.

Vous recevrez dans les semaines qui suivent les documents et les détails qui la concernent.

Conseil d'administration:

Le 20 juin s'est tenu, à Sainte Geneviève des bois, le conseil d'administration de l'association pour faire un premier bilan du premier semestre, préparer le second semestre, l'assemblée générale fixée au samedi 4 décembre 2010. ainsi que l'avenir à plus long terme.

Pour le Bilan du premier semestre les points suivants ont été abordés:

- ⇒ Réorganisation de l'Association.
- ⇒ Participation aux danses crétoises à Paris organisée par l'association Nisiotis.
- ⇒ Salon des Saveurs à Aulnoye-Aymeries de mars 2010;
- ⇒ Sortie de deux journaux;
- ⇒ Conférence sur la Crète (voir détails ci-dessous)
- ⇒ Assurance.
- ⇒ Finances.

Pour la préparation du second trimestre, l'assemblée générale et l'avenir, les points suivants ont été abordés.

⇒ Fête des associations de septembre. Confirmation de la participation de l'association à cet événement local. (voir compte rendu page 11)

⇒ Journaux en septembre et décembre. Dans la mesure du possible et des volontaires pour proposer et rédiger des articles.

⇒ Voyage 2011. (voir détails page 11)

⇒ Salon des vins crétois envisagé par Nikos Miliarakis et les producteurs crétois. Comment l'association peut-elle s'intégrer dans cet événement ?

⇒ Veille sur internet. Internet est une source d'informations quasi incontournable, chaque adhérent peut y trouver des nouvelles, il peut les communiquer à l'association pour une diffusion à l'ensemble des adhérents ou une publication dans la revue "Γεια σας"

Merci à tous ceux qui ont bien voulu prendre un peu de leur temps pour participer à cette réunion

Compilations:

Nous vous rappelons que les compilations des 10 ans de l'association:

- 10 ans d'actualité. (10€).
- 10 ans de randonnées avec des itinéraires dans Héraklion, Chania, Rethymnon et Sitia (15€).
- 10 ans d'humour et de jeux. (10€)

sont encore disponibles pour 25€ le pack des trois pour les adhérents et 30€ pour les non adhérents. (frais de port en sus)

Renseignements auprès de l'association.

Vous pouvez dorénavant trouver les compilations en Crète.

- A Agia Fotia: Pension l'odyssée.
- A Palekastro: Boutique de souvenirs et de presse étrangère art and light.
- A Peza: Cave des vins Minos
- A Argiroupoli: Boutique Lappa avocado.

Conférence itinérante:

L'association a parmi ses objectifs de faire connaître la Crète à travers tous ses aspects; pour le faire elle dispose de sa revue Γεια σας, des compilations des années 1998 à 2008 et des différentes manifestations auxquelles elle participe. Il a été décidé de mettre sur pied une conférence itinérante pour compléter les moyens de promouvoir l'association et la Crète. Cette conférence abordera sous forme de projection vidéo commentée les thèmes suivants.

Tourisme; géographie; histoire; culture; Faune et flore; économie; gastronomie;

coups de cœurs des adhérents de l'association.

Cette conférence est en cours d'élaboration, vous avez des idées, des photos insolites, des films, si vous souhaitez les mettre à la disposition de l'association, contactez- nous.



Voyage des adhérents:

L'année 2010 n'a pas permis d'organiser de voyage comme les années passées. Le projet de 2011 existe et si pour l'instant il n'a pas fait l'objet de son acceptation au cours de l'assemblée générale de fin année, il nous a semblé important de le faire figurer dans ce numéro même si le projet n'est pas achevé pour que ceux qui désirent y participer puissent s'organiser.
Ce voyage de 8 jours sur deux lieux d'hébergement se déroulerait dans la période du 9 au 26 avril, il comprendrait un séjour de 3 à

4 jours à Chania ou les environs pour visiter l'Apokoronas et les alentours et un second lieu d'hébergement à déterminer. Le prix devrait être du même ordre de grandeur que les précédents sans négliger une possible augmentation, compte tenu des augmentations de l'essence et de taxes diverses qui n'ont pas permis aux différents contacts pris cet été de se déterminer sur les locations de printemps.
Si le projet vous intéresse contactez l'association.



Fête des associations:



Comme chaque année, Crète terre de rencontres était présente à la fête des associations les 4 et 5 septembre. Cet événement incontournable organisé par la municipalité permet de mettre en contact la population locale avec les différentes activités sportives, ludiques, culturelles et autres proposées par plus de 250 associations de la ville. C'est sous le soleil très crétois de ce premier week-end de septembre que les Génovéfains ont pu découvrir, déguster et se procurer des produits crétois (huile, vin, miel). Grâce aux nombreux contacts qui ont été pris, on peut mesurer que la Crète est une destination très populaire dont les voyageurs reviennent conquis et très demandeurs de renseignements pour de nouveaux séjours et amateurs de produits typiques.



Brèves

Crise grecque:

Le déficit de la balance commerciale a enregistré une baisse de 27,5% au premier semestre de 2010 en glissement annuel, se chiffrant à 10.906,7 millions d'euros contre 15.033,9 millions d'euros pour la même période en 2009. Selon l'Autorité statistique hellénique (ELSTAT), cette tendance résulte - toujours sur la même période de référence - de la baisse des importations (2.966,1 millions d'euros contre 3.988,8 en juin 2010 et juin 2009 respectivement, soit une baisse de 25,6%), les exportations se chiffrant en hausse en juin à 1.406,3 millions d'euros contre 1.240,4, soit une hausse de 13,4%.



La palmeraie de Prévelli détruite par le feu !!!!!!!!!!!!!!!



Le samedi 21 et le dimanche 22 août, la magnifique palmeraie de Prévelli, oasis de verdure traversée par la rivière Milopotamos a été en grande partie détruite par un incendie dont l'origine est pour l'instant inconnue. La totalité de la palmeraie, d'une surface de cinq hectares, a été touchée, "c'est une catastrophe pour un biotope rare et séculaire, une zone en principe protégée", a déploré auprès de l'AFP Kaloust Paragamian, responsable en Crète de l'ONG WWF (Fonds mondial pour la nature).



"Heureusement 70% des arbres sont encore vivants, s'il n'y a pas d'intervention malheureuse, ils devraient reverdir d'ici 20 à 30 ans", a-t-il ajouté.

Le ministère de l'Environnement s'est aussi félicité dans un communiqué lundi que l'espèce touchée, dite palmier de Théophraste, "se multiplie facilement, ce qui aidera de manière significative" à la restauration du site.

Décès de Bernard Xénakis.

Bernard Xénakis, artiste peintre havrais, âgé de 62 ans, passionné de mythologie est décédé au mois de juillet.

Avec l'aide de Crète Terre de Rencontres, il avait, en septembre 2000, exposé à Paris une partie des tableaux qui constituaient son œuvre le "Palais de Knossos"



VOS PREMIERS PAS EN GREC (3)

Claire Chazeau

Notions grammaticales :

Cette fois nous allons aborder les **déclinaisons** les plus simples, pour prendre conscience de la variation des terminaisons d'un même mot y compris les noms propres . Chaque déclinaison comporte 4 cas au singulier et 4 au pluriel. Le **nominatif** concerne le sujet, le **vocatif** sert pour appeler, l'**accusatif** pour le COD¹ et d'autres compléments, le **génitif** pour les compléments du nom , le COI² et d'autres compléments. Certes il faut se replonger dans des notions grammaticales fondamentales qui existent

aussi en français mais qui sont sans doute enfouies dans un lointain passé sur les bancs de l'école!

Bien sûr le nom (sauf au vocatif) est accompagné de l'article défini qui se décline avec lui et accompagne même les noms propres.

Pour cette fois nous ferons l'impasse sur les adjectifs et leur accord avec les noms qui peut s'avérer assez complexe.

1. COD: complément d'objet direct

2. COI: complément d'objet indirect

Un modèle pour les masculins les plus courants:

ο γιατρός : le médecin

CAS	SINGULIER		PLURIEL	
	GREC	PRONONCIATION	GREC	PRONONCIATION
nominatif	Ο γιατρός	O yatos	Οι γιατροί	I yatri
génitif	Του γιατρού	Tou yatrou	των γιατρών	Ton yatron
accusatif	Το(ν) γιατρόν	To(n) yatro	Τους γιατρούς	Tous yatrous
vocatif	γιατρέ	yatre	γιατροί	yatri



Ο άνθρωπος
(o anthropos)



Ο αστακός
(o astakos)



Το τυρί
(to turi)



Το σπανάκι
(to spanaki)



Η ντομάτα
(i domata)

Un modèle pour les féminins les plus courants:

η θάλασσα: la mer

CAS	SINGULIER		PLURIEL	
	GREC	PRONONCIATION	GREC	PRONONCIATION
nominatif	Η θάλασσα	I thalassa	Οι θάλασσες	I thalasses
génitif	Της θάλασσας	Tis thalassas	Των θαλασσών	Ton thalasson
accusatif	Την θάλασσα	Tin thalassa	Τις θάλασσες	Tis thalasses
vocatif	θάλασσα	thalassa	θάλασσες	thalasses

Un modèle pour les neutres les plus courants:

CAS	SINGULIER		PLURIEL	
	GREC	PRONONCIATION	GREC	PRONONCIATION
nominatif	Το παιδί	To pèdi	Τα παιδιά	Ta pèdia
génitif	Του παιδιού	Tou pèdiou	Των παιδιών	Ton pèdion
accusatif	Το παιδί	To pèdi	Τα παιδιά	Ta pèdia
vocatif	παιδί	pèdi	παιδιά	pèdia

Exemples:

ο γιατρός θεραπεύει τον λαιμό του ανθρώπου.
Le médecin soigne la gorge de l'homme.

Αγόρασα ντομάτες, φράουλες, σπανάκια, τυρί, και ένα κοτόπουλο για τα παιδιά.

J'ai acheté des tomates, des fraises, des épinards, du fromage et un poulet pour les enfants.

Η φράουλα
(i fraoula)



Το κοτόπουλο
(to kotopoulo)



Humour : Véliplanchistes suite. Quelques temps forts de l'été 2010.

Joël CHAZEAU

Les adhérents de longue date le savent, depuis le XXème siècle nous regardons vieillir le véliplanchiste crétois. Cet été encore nous avons sacrifié un peu de nos vacances pour le suivre et vous rapporter quelques-uns des temps forts qui ont meublés ses journées.

Assis comme devant l'écran LED full HD 3⁽¹⁾ dernier cri qu'il ne peut pas s'offrir, il contemple ce panorama qui le fait rêver l'hiver et le ramène chaque été dans ce haut lieu de la Crète. Pas de télécommande pour zapper de "Secret Story" à "Relocking Express" ou autres émissions éminemment culturelles qui laissent du temps de cerveau disponible; pas de journaux télévisés démoralisants évoquant le trou de la sécurité sociale, la situation financière mondiale, les aventures des footballeurs tricolores ou autres affaires "bêtes en cours" hexagonales. Ici un programme unique, monochrome, l'azur de la mer avec en fond sonore surround dolby 7.1⁽²⁾ le meltem, qui agite les tamaris, les cigales et la toile qui protège le couvre chef abritant son crâne déjà fort dégarni. Deux isolants thermiques pour ses neurones vite surchauffés, ce n'est pas un luxe: deux précautions valent mieux qu'une! L'âge, pardon l'expérience, ça sert! Il aimerait bien parvenir à jouir avec toutes ses facultés de cette retraite qui pourtant le fuit perpétuellement.

La mer, c'était il y a quelques années un terrain de jeu qu'il occupait presque toute la journée sans véritablement la regarder, elle est devenue aujourd'hui un objet qu'il regarde presque toute la journée sans véritablement l'occuper.

Malgré les ans qui l'éprouvent, ses bonnes habitudes persistent. Après son réveil de plus en plus laborieux et tardif, debout, les mains sur les hanches, il disserte en groupe de son sport. Ses sujets de conversation sont immuables. Bien sûr, l'inépuisable cas d'Eole fait la une tous les matins ainsi que les problèmes récurrents de matériel: voile (taille et forme), planche (volume et longueur), aileron (forme et taille), véliplanchiste (poids et compétence). Cette multitude de paramètres le ferait vite passer pour un thésard de la mécanique des fluides ou un postulant à la médaille Fields⁽³⁾. Il n'en est rien, aucun modèle mathématique ne l'assiste, il apprécie lui-même le bon compromis comme il l'a toujours fait, d'instinct. L'erreur est donc fréquente et les corrections inutiles sont apportées au cours du débriefing du lendemain. Le seul point qui fait l'unanimité est forcément le vent de la veille; l'évolution de celui du jour est une énigme et pour le lendemain le mystère demeure entier.

Quelques brèves apparitions sur l'eau en fin de matinée afin de justifier les modestes investissements de l'année et puis ses muscles et ses articulations, trop sollicités par les manœuvres qu'il répète depuis plus de vingt ans, le contraignent à s'économiser. Armé du dernier roman de l'été, ce n'est pas sans difficulté qu'il se hisse alors dans le hamac tendu pour la sécurité entre deux énormes branches. Fatigués par les efforts qui les laissent jadis intacts, les bras tendus au-dessus de sa tête pour soute-



Devant son écran full HD



Conciliabule matinal



Lieux de culture !!



C'est la crise!!!

nir les œuvres de Marc Lévy, Guillaume Musso ou Katherine Pancol, ne résistent pas longtemps au poids de la culture estivale. Petit à petit le papier des pages qu'il ne touche plus se rapproche du visage jusqu'à le toucher, et de ses narines maintenant partiellement obstruées stridule, semblable aux ratées d'un jet ski évoluant près du bord, un vrombissement qui nous rassure. Ce n'est pas une aggravation de sa myopie qui l'oblige à lire d'aussi près, mais il a simplement attaqué une des plus grosses activités de sa journée: la sieste.

Bien plus tard, en fin de soirée, ranimé par son horloge biologique à l'heure d'été et son hypoglycémie naissante, après plusieurs tentatives infructueuses pour se défaire de sa position fœtale, il a pu regagner la terre ferme sans se trouver saucissonné dans les mailles du hamac comme un Jésus lyonnais ou momifié dans la toile comme Toutankhamon. Soumis aux sarcasmes de ses compères qui ont, ce jour-là, miraculeusement échappé à l'endormissement, il niera son assoupissement avec conviction et mauvaise foi. Hélas, son dos scarifié par les cordelettes et quelques lignes de la page dix de son roman tatouées sur son front accusent un sommeil profond et durable. Dix pages de lecture en quatre jours!

C'est peu, même pour son âge. "Plus la sieste est longue, plus la lecture est courte", le principe se vérifie une fois de plus.

Quand le soleil déjà bas sur l'horizon allonge les ombres, il suit les injonctions du plus âgé d'entre eux qui commence à s'impatienter et intègre l'anneau de la cérémonie qui s'esquisse. Le centre d'un cercle occupé par une profusion de produits locaux laisse entrevoir un autre temps fort de sa journée: l'apéritif dinatoire.

Cette année, c'est la crise, alors on se restreint, finie la démesure du passé. Pour se donner bonne conscience, il faut un prétexte quotidien. L'arrivée de l'un, le départ d'un autre, les différentes réussites de la progéniture, le vieillissement annuel d'un des membres fournissent l'excuse du jour. Si aucune raison n'existe alors on arrose l'absence de prétexte. Quelques situations exceptionnelles permettent de transformer la plage en piste de défilé haute couture. Un des leurs, véliplanchiste de la première heure converti à l'oénologie et aux produits hard discount, aidé de quelques-unes des compagnes en attente du casting pour le calendrier Pirelli 2011, le catalogue "Damart" ou la revue "Notre Temps" anime le spectacle d'un Sumo ridicule transformé en chippendale sous le regard d'une foule imbibée qui n'avait jamais osé rêver assister en Crète à une parodie de défilé de Jean Paul Gauthier ou de Karl Lagerfeld.

Le véliplanchiste crétois du XXIème siècle n'est pas mort, il est cependant bien amoindri. Ses activités de moins en moins aquatiques et de plus en plus terrestres nous laissent malgré tout à penser qu'il nous reste encore de joyeux moments à vivre avec lui.

(1) Top du top de l'image.

(2) Top du top du son.

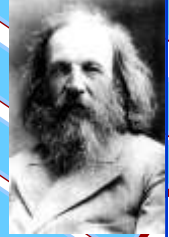
(3) Equivalent du prix Nobel en mathématiques.

Jeu : langue grecque: L'étymologie des éléments chimiques

Claire Chazeau

Classification périodique des éléments
"ou "tableau de Mendeleïev"

Aussi bizarre que cela puisse paraître pour le profane, il n'existe qu'une centaine d'éléments chimiques, 92 sont des atomes¹ naturels, les autres ont été créés artificiellement en 2010 on compte 118 éléments en tout. Si l'on tient compte des isotopes² on dénombre environ 300 atomes différents naturels qui sont les briques élémentaires de notre univers. Pour s'y retrouver un peu, ces éléments ont été regroupés depuis 1869 dans un tableau appelé "Classification périodique des éléments" ou "tableau de Mendeleïev" du nom chimiste russe qui le proposa à la fin du XIX^{ème} siècle alors que seulement une soixantaine d'éléments étaient connus. Depuis, d'autres découvertes ont été faites et ont pu s'intégrer dans le tableau de l'époque dans des cases vides ou dans des lignes ou colonnes supplémentaires, tout en gardant la cohérence des théories scientifiques modernes qui ont vu le jour tout au long du XX^{ème}



Dimitri
Ivanovitch
Mendeleïev
(1834-1907)

siècle. Chaque élément occupe une place numérotée bien précise dans ce tableau, il est représenté par un symbole et porte un nom qui pour certains trouve ses racines dans la langue grecque.

1: Atome ça vient aussi du grec atomos (ατομος) qui signifie insécable.

2: Isotope : Un atome est constitué de deux parties, un noyau central et autour des électrons. Des isotopes sont des atomes qui ont le même nombre d'électrons mais des noyaux légèrement différents. L'uranium par exemple, de symbole U porte le numéro 92, il possède entre autres les isotopes 235 et 238 qui ont respectivement 143 et 146 particules dans leur noyau alors qu'ils ont tous les deux 92 électrons qui gravitent autour.

A l'aide des définitions ci-dessous, trouvez les éléments chimiques pour remplir la grille vierge de la page 15.

1. Du grec argos αργος inerte, contraction de anergon sans énergie. C'est un gaz appartenant à la famille des gaz rares de l'air, il est chimiquement inerte et ne peut subir aucune transformation chimique.

2. Du grec khrôma κρομα couleur. C'est Vauquelin qui découvrit en 1797 cet élément et décida de le baptiser ainsi pour rappeler les couleurs variées de ses composés.

3. De la déesse grecque Pallas (Athena); découvert en 1803 par Wollaston, il fut dédié à l'astéroïde Pallas, découvert un an plus tôt et lui-même dédié à la déesse de la sagesse.

4. Du grec neos νεος nouveau, en 1898 Ramsay et Travers ne firent guère preuve d'imagination en baptisant le nouveau gaz qu'ils venaient de découvrir.

5. Du grec udôr υδωρ eau et gennao γεννω engendrer, il fut isolé en 1766 par Cavendish mais baptisé en 1783 par Lavoisier qui venait de mettre en évidence le caractère de corps composé de l'eau.

6. Du grec Helios Ηλιος soleil, Il fut découvert simultanément par Janssen et Lockyer en 1868 par analyse spectroscopique de la lumière du soleil et isolé sur terre en 1895. Rare sur terre il est très abondant dans l'univers.

7. Du grec zôê ζωη la vie et a- préfixe privatif, Cet élément découvert en 1772 par Rutherford fut baptisé par Lavoisier. Son nom rend compte de son caractère impropre à la vie, par opposition à l'oxygène, autre composant principal de l'air. En 1790 Chaptal proposa le nom de Nitrogène, appellation encore utilisée en anglais qui est à l'origine du symbole.

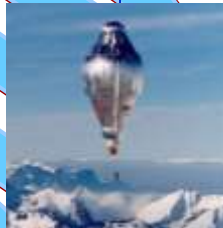
8. Du grec bromos βρομος puanteur, il fut découvert en 1826 par Balard qui le nomma d'abord Muride, avant que l'Académie des sciences n'impose l'appellation actuelle. Dans les conditions normales, il se présente sous la forme d'un liquide rougeâtre dont les vapeurs irritantes sont très fortement toxiques.

9. Du grec krupotos κρυπτος caché, Cette dénomination choisie par Ramsay et Travers, à la suite de leur découverte, rappelle la rareté de ce gaz, utilisé de nos jours dans les lampes.

10. Du grec hydrarguros υδραργυρος et de udôr υδωρ l'eau et arguros αργυρος l'argent. Seul métal argenté liquide, son symbole est associé à l'appellation latine hydrargyrum, qui signifie donc argent liquide. Son utilisation de nos jours est très réglementée. Dans la grille il est désigné sous son



Le 5 est responsable de cette catastrophe.



C'est grâce au 6 que le tour du monde en ballon fut possible.



Sa mort est peut être due au 13.

nom commun.

11. Du grec xenos ξενος étranger; Découvert par Travers, en même temps que le krypton et le néon, son nom fait sans doute référence à sa rareté.

12. Du grec khlôros χλωρος vert pâle, isolé en 1774 par Scheele, il se présente sous la forme d'un gaz verdâtre utilisé dans le traitement des eaux.

13. Du grec arsen αρσην le mâle et nikao νικω dompter, il ne fut isolé qu'au Moyen-âge. Deux de ses composés étaient déjà bien connus dès l'Antiquité, il s'agissait du réalgar et de l'orpiment, deux sulfures de cet élément, que les grecs nommaient "qui dompte le mâle" en raison de leur forte toxicité".

a. Du grec arguros αργυρος et du latin argentum, ce métal, connu depuis l'Antiquité, doit sans doute son nom à sa couleur blanchâtre.

b. Du latin cadmia, du grec kadmeia καδμεια On extrayait, dans l'Antiquité, de la mine de Kadmos près de Thèbes, un minerai de zinc aujourd'hui appelé cadmie. C'est à partir de ce minerai que Stromeyer le découvrit en 1817.

c. Du grec phos φως lumière et phoros φορος porteur, C'est en 1669 que l'alchimiste Brand réussit à obtenir une nouvelle substance, blanche, et qui avait la propriété de briller dans le noir. C'est cette caractéristique qui inspira à Kunkel le nom de ce nouvel élément ("porteur de lumière").

d. Du grec iodes ιωδης violet de ion ιον, violette Cet élément fut découvert en 1811 par Courtois et baptisé en 1813 par Gay-Lussac. Ce corps pur simple, se présente sous la forme d'un solide cristallisé noir à reflets violets, qui se sublime facilement en donnant des vapeurs violettes.

e. Du grec fluo φλυω fondre, puis du latin écoulement, Ce nom provient de son minerai, connu dès le XVI^{ème} siècle. C'est Ampère qui proposa ce nom, alors que le corps pur ne devait être isolé qu'un an plus tard par Davy.

f. Du grec Kupros κυπρος Chypre, Il fut exploité dès l'Antiquité. Un des gisements les plus célèbres et les plus exploités se situait alors à Chypre, qui devint cyprium en latin, et donna cuprum pour désigner ce métal rouge.

g. Du grec oxus οξυς acide et gennao γεννω engendrer; découvert en 1774 par Priestley, c'est Lavoisier qui montra l'année suivante que ce gaz était bien un corps simple et nomma cet élément. Il

supposait alors, hypothèse erronée, que tous les acides le contiennent.

h. De Magnesia: ancienne cité grecque; 2 étymologies impossibles à départager: soit exploitation près de la ville de Magnesia d'un gisement de talc, silicate de ce métal, soit, du latin médiéval "magnesia"(magnésie), dérivé de "magnes lapis" hérité du grec "magnes lithos": pierre d'aimant, en raison d'une ressemblance entre la magnésie noire et les aimants naturels présents en grand nombre dans les environs de cette ville.



C'est une goutte de 10.

i. Gregor le découvrit en 1791, mais ce fut vraisemblablement Klaproth qui le baptisa en référence aux titans de la mythologie grecque. Selon une seconde interprétation, ce nom proviendrait du grec titanos signifiant "marne", car cet élément est abondant dans les terres argileuses.

Les éléments chimiques

Solution du n°: 38 : la langue grecque dans la médecine

Bon appétit : Feuilletés aux herbes à la poêle



Ingrédients :

Garniture:

- ⇒ 1 kg d'herbes sauvages et d'épinards
- ⇒ 1 tasse de persil haché.
- ⇒ 1/2 tasse de menthe hachée.
- ⇒ 1 oignon sec haché ou 2 ou 3 frais.
- ⇒ 1/2 tasse d'huile d'olive .
- ⇒ Sel, poivre.

Pâte:

- ⇒ 500 g de farine.
- ⇒ 2-3 cuillères d'huile d'olive.
- ⇒ 1 petite cuillère de sel.
- ⇒ 2-3 cuillères de jus de citron.
- ⇒ 1 tasse d'eau.
- ⇒ Huile d'olive pour la friture

Préparation:

Faire revenir l'oignon et le reste des légumes dans l'huile puis laisser égoutter 2 à 3 heures. Saler et poivrer.

Préparer la pâte et la diviser en 3-4 parts.

Les étaler en couches plutôt fines et couper des petits cercles de 10 cm de diamètre.

Mettre une cuillère de garniture sur chaque morceau, plier en deux et faire bien adhérer les bords à l'aide d'une fourchette.

Frire dans l'huile bouillante pour faire bien dorer les deux cotés

Egoutter sur du papier absorbant.



Les bonnes adresses en France.



Lire " Γεια σας":

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation,, de la langue et des traditions crétoises.

Les bonnes adresses en Crète.

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey

L' ODYSSEE Appartements – Chambres

Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300

KRITI - GREECE



Si vous êtes adhérents à l'association " Crète : terre de rencontres », vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez –vous

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL.

Nom:..... Prénom:.....
Adresse:.....
Localité:..... Code Postal:.....
Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de " Crète : terre de rencontres »

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info